

María Ángeles Soler Arechalde y Julio Serrano Morales (coords.).
Contacto lingüístico y contexto social. Estudios de variación y cambio. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2020; 609 pp.

NIKTELOL PALACIOS

El Colegio de México

niktelol@colmex.mx

REBECA BARRIGA VILLANUEVA

El Colegio de México

rbarriga@colmex.mx

“El contacto lingüístico es un hecho que forma parte de la vida cotidiana de prácticamente todos los seres humanos, y en cuanto tal debería constituir uno de los grandes temas de la sociolingüística” (p. 5), son las acertadas líneas con las que abre el prólogo de *Contacto lingüístico y contexto social. Estudios de variación y cambio*, coordinado por María Ángeles Soler y Julio Serrano. La diversidad lingüística, y todos los fenómenos lingüísticos y sociales que de ella se desprenden, es una realidad contundente en México, país de esencia multilingüe, multidialectal y multicultural, cuyas relaciones sociales y económicas —asimétricas, las más de las veces— se basan precisamente en las distintas caras del contacto y del cambio, verdadero caleidoscopio de situaciones paradójicas, por fascinantes y dolorosas, fiel retrato de la desigualdad. Congruentes con su afirmación —punto de partida—, Soler y Serrano muestran en este polifacético libro la importancia del contacto y su incidencia en el cambio y en la variación lingüística, objetivo último de todos los libros emanados del Grupo de Investigación Sociolingüística (GIS), creado por Pedro Martín Butragueño, cuyo espíritu fundacional era estudiar, en diversos coloquios temáticos, convertidos, luego de un tiempo, en libros académicos, la variación en su versatilidad. La motivación era dar cuenta de una lingüística realista, dinámica y viva, de las comunidades de habla, donde los contactos se vierten en realizaciones de la lengua, las hablas, los dialectos y los sociolectos. A partir de su creación, en el GIS se han organizado cinco coloquios, transformados, hasta el momento, en cuatro libros: *Realismo en el análisis de corpus orales. Primer coloquio de cambio y variación lingüística*, editado por Pedro Martín Butragueño y publicado por El Colegio de México en 2011. *Argumentos cuantitativos en sociolingüística. Segundo coloquio de cambio y variación lingüística*, editado por Pedro Martín Butragueño y Leonor Orozco Vaca, también bajo el rubro de El Colegio

de México en el año 2014. *Estudios de variación geolingüística*, el tercero de ellos, fue editado por Leonor Orozco Vaca y Alonso Guerrero Galván, publicado en 2017, con el sello del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Y por fin, en 2022 es el libro que aquí nos convoca, *Contacto lingüístico y contexto social. Estudios de variación y cambio*, editado por María Ángeles Soler y Julio Serrano, y publicado por el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Este libro, tan completo y abarcador como sus antecesores, reúne las reflexiones y las propuestas teórico-metodológicas de 30 autores; 22 capítulos organizados en tres secciones. El nombre de cada uno de los especialistas es, sin duda, impulso suficiente para que los lectores se interesen en su contenido. Como una forma de reconocimiento a sus aportaciones, los enlistamos según aparecen sus contribuciones: Jorge Gómez Rendón, Ewald Hekking y Dik Bakker, Leonor Orozco Vaca y Alonso Guerrero Galván, Edith Hernández Mendoza y Paulina Felicidad Abarca Quezada, Marcela San Giacomo Trinidad y Mario E. Chávez-Peón, Fidel Hernández Mendoza, Yolanda Lastra, Frida Villavicencio, Théophile Ambading, Barbara Bertoni, Beatriz Arias Álvarez y Mauro Alberto Mendoza Posadas, Miroslava Cruz Aldrete, Julio Serrano y Víctor Hugo Medrano, Pedro Martín Butragueño, Dinorah Pesqueira, Kim Potowski, Cristal Yeseidy Cepeda Ruiz, María Ángeles Soler Arechalde, Leonor Rosado Robledo, Claudia Parodi y Jorge Enrique Wals, de diversas instituciones de nuestro país y del extranjero. Es de notar que estas contribuciones se dividen entre las individuales y las conjuntas de dos o tres autores, siguiendo la tendencia de los trabajos colaborativos que prima hoy en día.

El mero índice de *Contacto lingüístico y contexto social* anuncia con elocuencia un fino bordado de fenómenos sistémicos imbricados con los fenómenos sociales: estudios de contacto entre lenguas y entre dialectos del español, aspectos históricos, diacrónicos y sincrónicos, de la lengua oral y de la lengua escrita; tradiciones discursivas populares, cultas y especializadas; lenguas orales y visogestuales. El contacto y el cambio se estudian en procesos concretos de tipo fónico, prosódico, morfológico, sintáctico, léxico, semántico y discursivo. Hay acercamientos, por ejemplo, desde la lingüística computacional, el aprendizaje de lenguas no maternas y las actitudes y creencias lingüísticas. Hay aportaciones valiosas y reflexiones sobre los conceptos de gran complejidad: *bilingüismo* (y criterios para establecer niveles de *bilingüismo individual y comunitario*), *contacto, transferencia, vitalidad y revitalización; préstamo y cambio de código; migración, identidad y comunidad lingüística*. La estructura obedece a una organización bien planeada en un prólogo prolijo y generoso, escrito por los coordinadores Soler y Serrano en el que contextualizan los trabajos dentro de un marco amplio de la vasta sociolingüística, en especial la que se está desarrollando en nuestro país; con pericia, resaltan los vasos comunicantes que se establecen entre ellos. Le siguen tres secciones de diferente extensión, que se distribuyen en distintas temáticas acordes con el desarrollo del paradigma variacionista.

La primera sección, *Contacto entre lenguas*, tiene 14 capítulos organizados en tres interesantes subapartados: “El español en contacto con las lenguas amerindias”, “El español en contacto con otras lenguas”, y “El contacto entre lenguas de señas”. En el primero de éstos, el más extenso, y con un rico desfile de lenguas de diversa familias y canales de

expresión, se dan argumentos para tratar la media lengua como registro sociolingüístico del quechua; se analiza la transferencia lingüística del español al hñáñho, se caracteriza el español de Misión de Chichimecas, en Guanajuato, a partir del influjo del uzá. También se analizan el español de Quintana Roo a la luz del contacto con el maya, el español de bilingües tepehuanos del sureste y el español en contacto de hablantes cuya lengua materna es el mixe o el tsotsil. Se estudian las lenguas otomangues, como el zapoteco, cuicateco, mazateco y triqui; también, los préstamos del español al triqui; se analiza la influencia del contacto del español en el chichimeco, y se estudia la influencia del español en el purépecha en folletos del ámbito de la salud en la lengua Tarasca.

El segundo subapartado, “El español en contacto con otras lenguas”, reúne un grupo de estudios que abordan los procesos de variación en hablantes franceses que aprenden español y en hispanohablantes que aprenden francés. También se centra en la interferencia que produce el español en el habla de bilingües italiano-español, residentes en la Ciudad de México. Lo cierra un trabajo que estudia la escritura como manifestación del contacto entre el español colonial con la escritura de sefardíes, portugueses, italianos y nahuas.

El último subapartado, “Contacto entre lengua de señas”, muy novedoso, se centra en el estudio de transferencias entre la LSM y la lengua de señas americana (ASL). Los datos se toman de entrevistas hechas en la frontera norte de México: en específico, en Tijuana, ciudad que, como bien sabemos, se caracteriza por sus complejos flujos migratorios internos, extranjeros y de retorno.

Seis artículos constituyen la segunda sección, la más original e innovadora por su temática novedosa y poco estudiada aún, “Contacto entre dialectos del español”, mediado por movimientos migratorios, siempre compañeros de los fenómenos de la diversidad lingüística. En el primero se observan los procesos de acomodación y desacomodación de la entonación en 5 redes de migrantes, del centro del país a la Ciudad de México. Los otros artículos de esta sección se centran en el habla de cubanos, habaneros en la Ciudad de México; en el español de Estados Unidos, en específico de los MexiRicans, personas de familia híbrida mexicana-puertorriqueña, y de inmigrantes yucatecos en la Ciudad de México.

Enriquecen este volumen los trabajos sobre pragmática. Por una parte, tenemos el estudio de la forma *sumercé* en el español en Bogotá, cuyos resultados indican una mayor vitalidad a la aportada en bibliografía previa. Por otro, encontramos el estudio de los marcadores discursivos en el habla de migrantes españoles que viven en la Ciudad de México.

La tercera y última sección del libro está integrada por dos trabajos: un capítulo de reflexión teórica, cuyo análisis pasa por la revisión del contacto entre el español y las lenguas originarias en la conquista y entre el español y el inglés, así como de los distintos dialectos del español en Estados Unidos en la actualidad.

La sección y el volumen se cierran con un artículo de carácter técnico, en el que se presenta a detalle el desarrollo de PICTE, *software* de código abierto para el análisis estadístico descriptivo, una innovación tecnológica en los estudios sociolingüísticos mexicanos que obliga a pensar de una forma diferente el análisis de los datos y su manejo digital.

Luego de hacer este vertiginoso recorrido por las páginas de *Contacto lingüístico y contexto social. Estudios de variación y cambio*, nos gustaría terminarlo resaltando sus valores más sobresalientes que avizoran un futuro prometedor entre especialistas y estudiantes. En primer lugar, destacamos su contribución a los estudios de la variación; abona con tierra fértil al campo de la sociolingüística variacionista mexicana y afianza sus rasgos distintivos, muchos de ellos, emanados del GIS. De ahí que la mayoría de estos trabajos investiguen acerca de las lenguas en su producción espontánea, “desde una *lingüística* realista” (Martín Butragueño 2011: 11) y bidireccional: el acercamiento al cambio lingüístico requiere del estudio del cambio social, de la tensión histórica en la que el conflicto (social) se resuelve mediante la (re)acomodación del sistema lingüístico. Subrayamos también que la concepción que se desprende en varios de los estudios es que los agentes sociales del cambio lingüístico pertenecen a distintas comunidades, en diferentes épocas y en diversas situaciones de contacto. De igual manera señalamos dos argumentos importantes que subyacen a varios de los estudios aquí reseñados, dándole peso a las conclusiones en torno al cambio y al contacto: uno emerge del significado social y lingüístico del uso y conocimiento de dos o más lenguas o de más dialectos en situaciones de contacto por sus consecuencias en el poder como instrumento indiscutible de poder; el otro gira en torno al peso que tienen los valores explícitos o encubiertos sobre la pertenencia, la exclusión o la resistencia en una comunidad de habla. Es claro que el prestigio, la lealtad y las actitudes y creencias lingüísticas condicionan la movilidad y el ascenso social que repercute en el cambio lingüístico. Todo este fondo —rica ensalada de temáticas— es cuidadoso y coherente a todas luces; pese a su versatilidad, hay un hilo conductor que permanece presente: el contacto y la necesidad de explicarlo con miradas multidisciplinares. La forma es nítida e invita a la lectura por su orden y cuidado. Se agradece la generosidad de los ejemplos y el apoyo gráfico por ser esclarecedor de los fenómenos, procesos y mecanismos, de suyo complejos, vertidos en cuadros, gráficas, figuras.

Este libro, pues, cumple cabalmente con los requisitos de una *lingüística* realista que conjunta datos obtenidos de manera natural, desde enfoques múltiples y metodologías varias que imbrican distintos niveles de lenguas, usadas en ámbitos sociales diversos. La idea rectora da cohesión y coherencia al libro: la variación es intrínseca a las lenguas y se manifiesta en los ricos paisajes socioculturales —urbanos, campesinos e indígenas— donde el contacto humano propicia ese caleidoscopio de situaciones interminables.

Vaya y cumpla su destino *Contacto lingüístico y contexto social. Estudios de variación y cambio*; que despierte reflexión, polémicas, discrepancias y acuerdos; que abra uno y mil veneros de investigación, y fertilice el campo de la sociolingüística mexicana con semillas de creatividad. Estamos seguras de que será un libro de consulta permanente entre estudiantes, ávidos de innovación, y especialistas deseosos de contribuciones valiosas.

BIBLIOGRAFÍA

MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro (ed.). 2011. *Realismo en el análisis de corpus orales. Primer coloquio de cambio y variación lingüística*. México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

